

**Un projet de recherche consistant en l'application / la vérification de quelques hypothèses de la théorie du polysystème (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury)**

Un projet de recherche comme condition de classification finale (50 % de la note finale) - sous forme d'un travail séminaire (6-7 pages).

**Objectifs :** Vérification de la validité de certaines hypothèses polysystémiques sur un corpus composé d'oeuvres littéraires (prose narrative) françaises traduites en tchèque.

**Plan du travail :**

**Introduction** – présentation des hypothèses.

**Présentation du corpus** – données bibliographiques précises sur les titres analysés, comprenant les noms des traducteurs et des éditeurs.

P. ex. : L'original: LES TROIS MOUSQUETAIRES par Alexandre Dumas.

TOME I.

BRUXELLES.

MELINE, CANS ET COMPAGNIE.

Libraire, imprimerie et fonderie.

1845

La traduction: TŘI MUŠKETÝŘI od A. Dumas-a.

Přeložil Fr. Boh. Tomsa.

Díl 1.

V Praze.

Tisk a náklad Jar. Pospíšila.

1851.

Peuvent être ajoutées les informations sommaires sur les traducteurs et les éditeurs.

**Analyse descriptive comparée** de chaque oeuvre avec son original, avec quelques exemples de décalages intéressants.

**Synthèse des résultats** suivie des **tableaux statistiques** et leur **évaluation par rapport à des hypothèses** formulées en début du travail.

---

**Corpus:**

Traductions d'oeuvres prosaïques françaises traduites en tchèque (et publiées pour la première fois) entre 1910 et 1914.

Chaque chercheur choisira 3 titres différents (romans, nouvelles), dont il fera une analyse textuelle détaillée (sonde microscopique) sur 20 pages (les premières 10 pages peuvent être prises du début du texte et les 10 pages suivantes de la fin du texte) / ou 5000 mots de l'original et des pages correspondantes des traductions tchèques, publiées pour la première fois entre 1910 et 1914. Pour la confection du corpus et la vérification de la disponibilité des volumes, nous recommandons de consulter le *Catalogue collectif de République tchèque* (sur le site de la Bibliothèque nationale de Prague [www.nkp.cz](http://www.nkp.cz)). Dans le *Catalogue collectif de la République tchèque* (accessible à partir du site de la Bibliothèque nationale de Prague, [www.nkp.cz](http://www.nkp.cz) - <http://aleph.nkp.cz/>), on lance la recherche en choisissant le *mode de recherche élargi (rozšířené vyhledávání)*. On choisira la recherche combinant trois critères, dont le *code du document (cze*, pour la langue tchèque), le *code de l'original (fre*, pour la langue française) et la *date de parution* (successivement les années 1910, 1911, 1912, 1913 et 1914).

**La composition globale du corpus :**

18 oeuvres (6 chercheurs x 3 titres pour chacun)

Plusieurs oeuvres d'un même auteur, p. ex. de Balzac, Stendhal, Hugo, Flaubert, Maupassant, les Goncourt, Zola, peuvent constituer le corpus.

Le choix devrait s'orienter vers une variété de traducteurs, si possible ; pourtant, il n'est pas inintéressant d'analyser deux ou trois titres d'un traducteur (Arnošt Procházka, Hanuš Jelínek, Emanuel z Čenkova, Pavla Moudrá, F. V. Krejčí, ...).

### **Méthodologie :**

Chaque chercheur essaiera de quantifier les phénomènes observés dans le texte traduit par rapport à l'original, en se concentrant sur les variations de celui-ci par rapport au texte source, ainsi que sur l'organisation macro-textuelle (la division des chapitres en paragraphes, des paragraphes en phrases, des phrases en propositions) et la structure micro-textuelle (le choix et la distribution du lexique, du point de vue traductologique, l'appropriation du choix par rapport au texte original).

Nous supposons que les phénomènes observés fréquents relèveront aussi des procédés traductologiques courants tels qu'emprunts, transpositions, modulations, concentrations, dilutions, implications, explicitations, ajouts, omissions, mais aussi les interférences et les fautes.

### **Quelques pistes pour l'analyse textuelle comparée du texte source et du texte cible :**

*Le niveau lexical et sémantique* - la préservation du lexique (sens dénotatif, registre de langue) ou une variation par rapport au texte source (changement du niveau stylistique, du registre vers le haut ou vers le bas). Observe-t-on une sorte de censure morale ou idéologique ? Par exemple constate-t-on les omissions ou les remplacements de certaines expressions pour des raisons de moeurs (vulgarismes), ou pour des raisons concernant le respect de la poétique cible (archaïsmes, régionalismes) ? Quelle est l'approche du traducteur vis-à-vis des termes culturels au sens large (noms propres, noms des plats, des ustentils, des coutumes, etc.), typiques pour le monde du texte source ? Y a-t-il une tendance dominante vers la préservation de ces termes culturels (l'exotisation) ou vers la traduction / l'adaptation pour le public cible (la naturalisation) ?

*Le niveau syntaxique* - préservation ou changements (transpositions, modulations) de la structure syntaxique du texte source dans la traduction (phrases simples, phrases complexes - juxtaposition, parataxe, hypotaxe) ? Remplacement d'un type de proposition subordonnée par un autre type de subordonnée, éventuellement par une proposition coordonnée ?

Les changements observés sont exigés par le système linguistique différent (les procédés de la mise en relief différents, la perspective fonctionnelle de la phrase) ou dépendent de la décision individuelle du traducteur ?

**Les résultats de l'analyse textuelle** peuvent être récapitulés dans les **tableaux statistiques** selon les oeuvres et les phénomènes observés. Pour chaque phénomène, quelques exemples particulièrement intéressants du corpus peuvent être fournis, mais il n'est pas nécessaire d'en donner une liste exhaustive dans ce travail séminaire.

### **Exemple de la récapitulation statistique :**

**Guth 1910a** Bratranec Pons / Honoré de Balzac ; [z franc. orig. přel. Jiří Guth]. -- Praha : J.R.Vilímek, 1910. -- 354 s.

**Guth 1910b** Dílo / Emil Zola ; přeložil dr. Jiří Guth ; s ilustracemi Viktora Olívy. -- V Praze : Jos. R. Vilímek, [1910].

**Unzeitig 1914** Dobrodružství 3 Rusův a 3 Angličanů v jižní Africe / napsal Julius Verne ; přeložil Vítězslav Unzeitig. -- Praha : E. Beaufort, 1914.

### **Noms propres (anthroponymes, toponymes) :**

Noms propres	Guth 1910a	Guth 1910b	Unzeitig 1914
--------------	------------	------------	---------------

Report /préservation	10	5	9
Assimilation graphique	7	8	6
Assimilation morphologique (flexion)	12	15	14
Traduction partielle	14	12	8
Traduction complète	11	10	9
<b>Total</b>	<b>54</b>	<b>50</b>	<b>46</b>

**Faits culturels (noms des journaux, plats, fêtes, etc.) :**

Faits culturels	Guth 1910a	Guth 1910b	Unzeitig 1914
Report /préservation	10	5	9
Assimilation graphique	7	8	6
Assimilation morphologique (flexion)	12	15	14
Traduction partielle	14	12	8
Traduction complète	11	10	9
<b>Total</b>	<b>54</b>	<b>50</b>	<b>46</b>

**Procédés de traduction des toponymes – repérage dans le texte :**

	Les Misérables	Bídníci Haštalský, 1863
Préservation /report	Château-Arnoux	Château-Arnoux
Assimilation graphique	Bicêtre	v Bicetru/ v Bicetru*
Assimilation morphologique (flexion)	Embrun	v Embruně
Traduction partielle	le pays haut du Dauphiné	v ... hořejší Dauphiné
Traduction intégrale	quai des Augustins	na nábřeží augustínském

\* Il s'agit de la combinaison de l'assimilation graphique et morphologique.

**Macrostructure (division en chapitres, en paragraphes, division phrastique) :**

Division des paragraphes	Nombre absolu	%	Division phrastique	Nombre absolu	%
1 paragraphe fr. - 1 tch.			1 phrase fr. – 1 tch.		
1 paragraphe fr. - 2 tch.			1 phrase fr. – 2 tch.		
1 paragraphe fr. - 3 tch.			1 phrase fr. – 3 tch.		
1 paragraphes tch. - 2 fr.			1 phrase tch. – 2 fr.		
1 paragraphes tch. - 3 fr.			1 phrase tch. – 3 fr.		
1 paragraphes tch. - 4 fr., etc.			1 phrase tch. – 4 fr., etc.		
Nombre total de paragraphes français			Nombre total de phrases françaises		
Nombre total de paragraphes tchèques			Nombre total de phrases tchèques		
<b>Total :</b>		<b>100</b>			<b>100</b>

**Microstructure (procédés de traductions, variation du lexique) :**

Procédé de traduction	Nombre absolu	%	Procédé de traduction	Nombre absolu	%
omission			explicitation		
-dont 1 mot ou syntagme			-dont obligatoire		
-dont 1 proposition			implicitation		
-dont 1 phrase			dilution		

-dont 1 paragraphe			concentration		
ajout			étoffement		
-dont 1 mot ou syntagme			dépouillement		
-dont proposition			généralisation		
-dont phrase			concrétisation		
-dont paragraphe			trad. trop littérale		
transposition			gallicisme		
-lexicale			faute		
-syntaxique			-dont imprécision		
modulation			interprétation libre		
-lexicale :			naturalisation culturelle		
-dont antonymique			exotisation culturelle		
-dont : concret – abstrait abstrait - concret			variation du lexique		
-dont métonymie- synecdoque			standardisation du lexique		
-dont métaphore			augmentation de l'expressivité		
-syntaxique :			diminution de l'expressivité		
-dont transformation en voix passive			échange immotivé de 2 éléments parallèles		
-dont transformation en voix active			répétition lexicale qui n'est pas en fr.		
l'ordre des mots différent			<b>Total :</b>		100

D'autres procédés (fréquemment) employés dans les traductions du français en tchèque (et pas seulement dans ce couple de langues) - la concentration, l'explicitation, l'ajout, l'omission, les transpositions, la modulation (notamment voix passive - voix active) ; une autre catégorie qui pourrait être quantifiée est la faute (faute involontaire, due au manque d'attention de la part du traducteur). Peuvent être quantifiés les changements concernant la variation diaphasique (changement de registre, p. ex. une expression en français familier traduite par un équivalent du tchèque soutenu, etc.), diachronique (archaïsmes de l'original remplacés par des expressions non-archaïques), ou diatopique (un dialecte traduit par d'autres moyens linguistiques), ainsi que les gallicismes éventuels (se manifestant par l'orthographe originale dans la traduction - *affaire / affaira*).

<b>Modifications du lexique</b>	<b>1910a</b>	<b>1910b</b>	<b>1914</b>
Changements du registre vers le haut	3	3	3
Changements du registre vers le bas	6	3	1
Augmentation de l'expressivité	4	5	4
Diminution de l'expressivité	5	3	3
Exotisation culturelle	5	3	6
Naturalisation culturelle	4	3	5
Standardiation lexicale	2	5	4
Variation lexicale	3	3	4

<b>Procédé des traduction</b>	<b>1910a</b>	<b>1910b</b>	<b>1914</b>
<b>Omissions</b>	13	8	8
De quelques mots	6	5	4
D'une proposition	0	0	0
D'une phrase	0	0	0
Du paragraphe plutôt peu important	6	2	0
Du paragraphe important	1	1	0
<b>Ajout</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
De quelques mots	2	2	1
D'une proposition	1	1	1
D'une phrase	1	1	1
Du paragraphe plutôt peu important	1	0	0
Du paragraphe important	0	0	0
<b>Concentration</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>
<b>Dilution</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>15</b>
<b>Explicitation</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>11</b>
<b>Implicitation</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
<b>Emprunt /gallicisme</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>13</b>
<b>Calque</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
<b>Transposition</b>	<b>16</b>	<b>12</b>	<b>14</b>
Transposition lexicale	12	7	9
Transposition syntaxique	4	5	5
<b>Modulation</b>	<b>25</b>	<b>28</b>	<b>30</b>
Modulation lexicale	17	18	18
Modulation syntaxique	8	10	12
<b>Faute</b>	<b>20</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
Traduction trop littérale - fautive	3	2	2

-----  
Les tableaux seront suivis d'une évaluation (1-2 pages du texte) des résultats obtenus par rapport à des hypothèses polysystémiques exposées dans une introduction.

### **Quelques hypothèses de la théorie du polysystème :**

(Toury, 1995, p. 267-279)

#### **1) L'hypothèse concernant le rapport entre la position de la littérature traduite au sein du polysystème littéraire d'accueil et la stratégie globale du traducteur (voir la loi de la standardisation)**

Lorsque les traductions occupent un lieu privilégié (*la position primaire ou centrale*) au sein du polysystème littéraire d'accueil, les traducteurs ont tendance à produire les *traductions adéquates* au texte source, et vice versa. Lorsque les traductions occupent une *position secondaire ou périphérique* au sein du polysystème littéraire d'accueil, les traducteurs ont tendance à produire les *traductions acceptables* pour le public cible.

Position primaire - adéquation au texte source x

Position secondaire - acceptabilité dans le système littéraire cible

## **2) La loi de la standardisation qui va en augmentant**

En traduction, les relations textuelles de l'original sont souvent modifiées, parfois jusqu'à un tel point qu'elles sont complètement ignorées, en faveur des options [plus] habituelles qu'offre le répertoire de la langue cible.

**En traductions, les items (mots) ont tendance à être choisis à un niveau plus bas que dans le texte source.**

(Even-Zohar, 1978)

Cette loi peut être conditionnée aussi par le niveau de connaissance ou d'expérience des traducteurs comme individus. Et il semble aussi qu'il y a une corrélation entre le degré de flexibilité (ou de rigidité) avec laquelle cette loi est appliquée dans une (sous)culture donnée et entre le statut assigné par cette culture à la traduction.

**Plus ce statut (de la traduction) est périphérique, plus la traduction respectera les modèles et répertoires préétablis.**

**Les traductions tendent à assumer la position périphérique dans le système cible, elles emploient en général les modèles secondaires et servent comme un facteur principal de conservatisme.**

## **3) La loi des interférences**

**En traduction, les phénomènes appartenant au niveau formel du texte source ont tendance à être transférés dans le texte cible.**

**Les sociétés (cultures) se distinguent par leur résistance vis-à-vis de l'interférence.**

Cette tolérance vis-à-vis de l'interférence - et par conséquent la réalisation même des interférences - est en rapport avec les conditions socioculturelles dans lesquelles la traduction est produite et consommée.

Un facteur qui conditionne la tolérance envers les interférences est le *prestige relatif* des cultures et des langues (envisagé du point de vue du système cible) et leur *rapport de forces* :

**La tolérance envers l'interférence - et donc la durabilité de ses manifestations - tend à croître si l'on traduit des langues/cultures supérieures ou jouissant d'un grand prestige, vers les langues/cultures moins importantes, faibles.**